

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 12:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo nawet twoi bracia i dom twojego ojca – również oni cię zdradzają, również oni głośno wołają za tobą. Nie wierz im, choć rozmawiają z tobą przyjaźnie.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo nawet twoi bracia i dom twojego ojca — oni również cię zdradzają. Oni także głośno wołają za tobą. Nie wierz im, choć rozmawiają z tobą przyjaźnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nawet twoi bracia i dom twego ojca sprzeniewierzyli się tobie, oni też głośno wołają za tobą. Ale nie wierz im, choćby mówili do ciebie piękne słowa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo i bracia twoi i dom ojca twego przeniewierzyli się tobie, i ci także wołają za tobą pełnemi usty; ale nie wierzz im, choćby mówili z tobą po przyjacielsku.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo i bracia twoi, i dom ojca twego, i ci walczyli przeciw tobie i wołali za tobą pełnym głosem. Nie wierz im, gdy będą mówić do ciebie dobre rzeczy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Również twoi bracia i twoja rodzina, nawet oni cię zdradzą, nawet oni pełnym głosem wołają za tobą. Nie ufaj im, gdy będą mówić do ciebie pięknymi słowami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nawet twoi bracia i dom twojego ojca - i oni cię zdradzają, i oni pełnym głosem wołają za tobą. Nie wierz im, choćby nawet przyjaźnie z tobą rozmawiali!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nawet bowiem twoi bracia i dom twego ojca – oni również cię zdradzili. Nawet oni krzyczą za tobą pełnym głosem. Nie ufaj im, gdy mówią do ciebie miłe słowa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo również twoi bracia i krewni cię zdradzają. Głośno cię wołają, lecz nie wierz im, nawet gdyby dobrze mówili o tobie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak, nawet twoi bracia i dom twego ojca, nawet oni cię zdradzają, nawet oni wykrzykują za twymi plecami na całe [gardło]. Nie dowierzaj im, choćby mówili do ciebie przyjaźnie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо й твої брати і дім твого батька і ці знехтували тобою, і вони закричали, зібралися позаду тебе. Не вір їм, бо заговорять гарно до тебе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo twoi bracia i dom twojego ojca – ci się tobie sprzeniewierzyli i za tobą wołają pełnymi ustami. Nie ufaj im, choćby życzliwie do ciebie przemawiali!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo nawet twoi bracia i domownicy twego ojca, nawet oni postąpili wobec ciebie zdradziecko. Nawet oni głośno wołali za tobą. Nie wierz im jedynie dlatego, że mówią ci dobre rzeczy.

¹⁾ <x>230 50:20</x>; <x>230 69:9</x>; <x>240 26:25</x>